Ps 64

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Coverdale | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by David) | 1 (For the end; a Psalm by David; an ode; sung by Jeremiah and Ezekiel when they were about to be led away captive.) | N/A | Skipping for now | Unto the end, a Psalm and Song of David, sung by Jeremiah and Ezekiel and the people, when they were about to be led captive away. | Regarding completion. A Psalm. Pertaining to Dauid. An Ode [Of Ieramias and Iezekiel from the account of the resident community; when they were about to set out.] | For the end, a Psalm and Song of David. | For the End; a psalm by David; an ode; sung by Jeremiah and Ezekiel regarding the situation of the sojourners, when they were about to depart. |
| 2 Praise is due to You, O God, in Zion;  and prayer shall be offered to You in Jerusalem. | 2 Praise is due to You, O God, in Zion,  and a vow shall be paid to You in Jerusalem. | Thou, O God, art praised in Sion; and unto thee shall the  vow be performed in Jerusalem. |  | UNTO Thee, O God, belongeth praise in Zion, and unto Thee shall the vow be performed in Jerusalem. | To you a hymn is due, O God, in Sion,  and to you shall a vow be paid [in Ierousalem]. | Praise becomes thee, O God, in Sion; and to thee shall the vow be performed. | It is fitting to sing a hymn to You in Zion, O God,  And a vow shall be rendered to You in Jerusalem. |
| 3 Hear my prayer;  to You all flesh will come. | 3 Hear my prayer!  All flesh will come to You. | Thou that hearest the  prayer, unto thee shall all flesh come. |  | Hear my prayer; unto Thee shall all flesh come. | Listen to my prayer!  To you all flesh shall come. | Hear my prayer; to thee all flesh shall come. | Hear my prayer;  To You all flesh shall come. |
| 4 The words of sinners overwhelm us,  but You will pardon our impieties. | 4 The words of lawless men overwhelm us,  but You will atone our impieties. | My misdeeds prevail  against me; O be thou merciful unto our sins. |  | The words of the ungodly have overpowered us, but Thou shalt wash away our impiety. | Words of lawlessness overpowered us,  and our impieties you will atone. | The words of transgressors have overpowered us; but do thou pardon our sins. | The words of lawless men overpowered us,  And You will show mercy to our ungodliness. |
| 5 Blessed is he whom You have chosen  and taken to Yourself;  he shall dwell in Your courts.  We shall be filled with the blessings of Your house;  holy is Your temple, wonderful in holiness.[[1]](#footnote-1) | 5 Blessed is he whom You have chosen  and taken to Yourself;  he will dwell in Your courts.  We will be filled with the good things of Your house;  Your temple is holy, wonderful in righteousness.[[2]](#footnote-2) | Blessed is the  man whom thou choosest, and receivest unto thee; he shall  dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of  thy house, even of thy holy temple. |  | Blessed is the man whom Thou hast chosen and taken unto Thyself; he shall dwell in Thy courts. We shall be satisfied with the pleasures of Thy house; Thy temple is holy, | Happy is he whom you chose and took to yourself;  he shall encamp in your courts.  We shall be filled with the good things of your house;  holy is your shrine, admirable in justice. | Blessed is he whom thou hast chosen and adopted; he shall dwell in thy courts; we shall be filled with the good things of thy house; thy temple is holy. | Blessed is he whom You choose and help;  He shall dwell in Your courts.  We shall be filled with the good things of Your house;  Holy is Your temple, wondrous in righteousness. |
| 6 Hear us, O God our Saviour,  the hope of all the ends of the earth,  and of those who are far away at sea; | 6 Hear us, O God our Saviour,  the hope of all the ends of the earth,  and of those who are far away at sea, | Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness,  O God of our salvation, thou that art the hope of all the ends  of the earth, and of them that remain in the broad sea— |  | Wonderful in truth; hear us, O God of our salvation, the hope of all the ends of the earth, and of them that be afar off at sea. | Hearken to us, O God, our saviour,  the hope of all the ends of the earth,  and in a sea far away, | Thou art wonderful in righteousness. Hearken to us, O God our Saviour; the hope of all the ends of the earth, and of them that are on the sea afar off: | Hear us, O God our savior,  The hope of all the ends of earth  And of those far off at sea, |
| 7 Who upholds the mountains in Your strength,  Who are surrounded with power; | 7 Who prepares mountains in His strength,  Who is girded with power, | who  in his strength setteth fast the mountains, and is girded about  with power, |  | Raising up the mountains by His strength, He is girded with power; | as he prepares mountains to be his strength,  girded with dominance, | who dost establish the mountains in thy strength, being girded about with power; | He who prepares mountains in His strength,  Who is girded with power, |
| 8 Who stirs the depths of the sea  and stillest its roaring waves.[[3]](#footnote-3) | 8 Who stirs the depths of the sea,  and stills its roaring waves.[[4]](#footnote-4) | who stilleth the raging of the sea, and the noise  of his waves, and the madness of the people. |  | Stirring up the depths of the sea, who can abide the noise of its waves? The heathen shall be brought to confusion. | he who stirs the hollow of the sea,  roars of its waves.  The nations will be troubled, | who troublest the depth of the sea, the sounds of its waves. | Who troubles the depth of the sea,  The sounds of its waves.  The nations shall be troubled, |
| 9 The nations are alarmed  and those who inhabit the remotest parts  are afraid at the signs of Your presence.  You make sunrise and sunset a joy and delight. | 9 The nations will be troubled,  and those who inhabit the ends of the earth  will be afraid at Your signs.  You will gladden the sunrise and sunset. | They also that  dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy  tokens, thou that makest the outgoings of the morning and  evening to praise thee. |  | They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at Thy signs; Thou dost embellish the outgoings of the morning and evening. | and those who inhabit the limits will be awed by your signs.  Goings-out [onset] of morning and evening you will cheer. | The nations shall be troubled, and they that inhabit the ends of the earth shall be afraid of thy signs; thou wilt cause the outgoings of morning and evening to rejoice. | And those who inhabit the ends of the earth  Shall be afraid because of Your signs;  You shall gladden the outgoings of morning and evening. |
| 10 You dost visit the earth and water it;  You give ample means for enriching it.  The river of God is full of water,  You provide the supply,  for such is Your provision. | 10 You visited the earth and watered it;  You enriched it abundantly;  The river of God is full of water;  You prepare their flood,  for such is Your provision. | Thou visitest the earth, and blessest it; thou makest it very  plenteous. The river of God is full of water; thou preparest  their corn, for so thou providest for the earth. |  | Thou didst visit the earth, and water it, Thou hast greatly enriched it; the river of God is full of water. Thou hast prepared food for them, for such is Thy providence. | You visited the earth and intoxicated it;  you multiplied enriching it [enriched it again and again[;  the river of God was filled with water;  you prepared its [i.e. the waters’] nourishment,  because so is your preparation. | Thou hast visited the earth, and saturated it; thou hast abundantly enriched it. The river of God is filled with water; thou hast prepared their food, for thus is the preparation of it. | You visited the earth and watered it;  You enriched it abundantly;  The river of God is filled with waters;  You prepared their food, for thus is Your preparation thereof. |
| 11 Water the furrows, grant bumper crops;  they will spring up and rejoice in the showers. | 11 Water its furrows, multiply its crops;  they will sprout and rejoice in the showers. | Thou waterest  her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof.  Thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the  increase of it. |  | Water her furrows; increase her crops; the shoots shall rejoice in her showers. | Intoxicate its furrows!  Multiply its crops;  It will be glad with its drops, when it sprouts. | Saturate her furrows, multiply her fruits; the crop springing up shall rejoice in its drops. | Water its furrows; multiply its fruits;  With its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits. |
| 12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  and the fields will be full of fat stock. | 12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  and the fields will be full of fat stock[[5]](#footnote-5). | Thou crownest the year with thy goodness,  and thy clouds drop fatness. |  | Thou shalt bless the crown of the year with Thy goodness, and Thy fields shall be full of plenty. | You will bless the crown of the year of your goodness,  and your plains shall be filled with fatness. | Thou wilt bless the crown of the year because of thy goodness; and thy plains shall be filled with fatness. | You will bless the crown of the year with Your goodness,  And Your fields will be filled with fatness; |
| 13 The desert ranges will yield luxuriantly,  and the hills will wear girdles of joy. | 13 The desert fruit will be made fat,  and the hills will girdle themselves with joy. | They shall drop upon the dwellings  of the wilderness; and the little hills shall rejoice on every  side. |  | The beauty of the wilderness shall grow lush, and the little hills shall be girded with rejoicing on every side. | The seasonable things of the wilderness will be made fat,  And with rejoicing the hills will gird themselves. | The mountains of the wilderness shall be enriched; and the hills shall gird themselves with joy. | The desert fruits will be made fat,  And the hills will be girded with rejoicing. |
| 14 The rams of the flocks will grow thick coats,  and the valleys will stand deep in corn.  They will shout and sing. | 14 The rams of the flocks are clothed with wool,  and the valleys will abound in grain;  They will shout and sing hymns. | The folds shall be full of sheep; the valleys also shall  stand so thick with corn, that they shall laugh and sing. |  | The sheep will be clothed with wool, and the valleys also shall stand so thick with wheat, that they shall laugh and sing. | The rams of the flock were clad,  and the valleys multiply grain;  they will cry out; indeed, they will sing a hymn. | The rams of the flock are clothed with wool, and the valleys shall abound in corn; they shall cry aloud, yea they shall sing hymns. | The rams of the sheep are clothed with wool,  And the valleys shall abound in wheat;  They will shout and truly sing hymns. |

1. *Lit*. wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11). [↑](#footnote-ref-1)
2. [JS] Fr. Lazarus has, “wonderful in holiness”: *Lit*. wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11). [↑](#footnote-ref-2)
3. So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’). [↑](#footnote-ref-3)
4. So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’). [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] lit, “filled with fatness.” [↑](#footnote-ref-5)